Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W jednym koszu były figi bardzo dobre, jakimi są figi wczesne.\* A w drugim koszu były figi bardzo złe, tak złe, że nie nadawały się do spożycia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W jednym koszu były figi bardzo dorodne, jak te, które dojrzewają wcześnie. W drugim koszu były figi bardzo marne, tak marne, że nie nadawały się do spożycia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden kosz zawierał bardzo dobre figi, jakimi *są* figi dojrzałe, a drugi kosz zawierał bardzo złe figi, tak złe, że nie można było ich jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kosz jeden miał figi bardzo dobre, jako bywają figi dojrzałe; a kosz drugi miał figi bardzo złe, których jeść nie można, przeto, iż były złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kosz jeden miał figi barzo dobre, jako bywają figi rane, a drugi kosz miał figi barzo złe, których jeść nie możono, przeto iż były złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden kosz zawierał wyborne figi, jakimi są wczesne figi, drugi natomiast kosz zawierał figi zepsute, tak zepsute, że się nie nadawały do jedzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jednym koszu były figi bardzo dobre, jakimi są figi wczesne, a w drugim koszu były figi bardzo złe, tak złe, że nie nadawały się do jedzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jednym koszu były bardzo dobre figi, takie jak figi z pierwszych zbiorów, a w drugim koszu figi bardzo złe, których nie dało się jeść, bo były zepsute. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W jednym koszu były bardzo dobre, świeże figi, a w drugim koszu figi bardzo złe, tak złe, że nie nadawały się do jedzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden kosz - to figi bardzo dobre, jakimi są figi wczesne, a drugi kosz - to figi bardzo złe, które z powodu złego stanu nie nadawały się do jedzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один кошик дуже добрих фіґів як ранні фіґи, і другий кошик дуже поганих фіґів, які не їстимуться через їхню погань. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszy kosz to bardzo dobre figi, jakimi bywają wczesne figi; zaś drugi kosz to figi bardzo zepsute, których się nie jada z powodu zepsucia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jednym koszu były bardzo dobre figi, jak wczesne figi, a w drugim koszu były bardzo złe figi, tak iż nie dało się ich jeść, bo były złe. |

1. 1) <x>290 28:4</x>; <x>350 9:10</x> [↑](#footnote-ref-2)